УДК 373.016:81

Протасова Наталья Александровна
Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
protasova@msu.by

ВЛИЯНИЯ БИЛИНГВИЗМА НА ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

В статье раскрывается роль билингвального образования, понятие билингвизма; подчеркивается его значение и роль в развитии современного общества, описывается взаимосвязь овладения второго языка с родным языком.

Ключевые слова: билингвальное образование, билингвизм, двуязычие, языковая личность, бикультурная личность

The article reveals the role of bilingual education, the concept of bilingualism, emphasizes its importance and role in the development of modern society, describes the relationship between mastering a second language with the native language.

Keywords: bilingual education, bilingualism, bilingualism, linguistic personality, bi-cultural personality

С новыми условиями развития общества меняются требования к самой системе образования и к языковому образованию. Международное сотрудничество, установление связей с зарубежными партнерами, открытие границ предусматривают переосмысление языковой подготовки специалистов [14]. Принимая во внимание, что различные культуры тесно взаимодействуют друг с другом, мы можем говорить о бикультурной или поликультурной среде. Транскультурность – новое понятие в мире глобализации [17]. Современное общество становится билингвальным [20], что обусловливается развитием высоких технологиями, информативностью, интернализацией и конкурентоспособностью, что требует обучению двум-трем языкам [19].

В связи с изменениями, происходящими в мире, уделяется особое внимание развитию личностного потенциала индивида, в том числе развитию языковой личности в поликультурном мире [18], и создаются реальные предпосылки

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

для билингвального образования и возможности углубленного языкового образования [11].

Актуальность проблемы билингвизма или «двуязычного обучения» определяется новыми тенденциями языковой политики. Обучая будущих специалистов, перед системой образования ставятся задачи подготовки выпускников к многоязычию, принимая во внимание высокую профессиональную подготовку, т.е. воспитать бикультурную личность: личность, существующую в двух или более культурных пространствах. Усвоение второго языка расширяет возможности индивида приобщиться к ценностям другой культуры. Билингв предстает пред нами как уникальный носитель двух взаимосвязанных языковых систем, каждую из которых он может использовать в зависимости от ситуации. От владения как минимум одним иностранным языком и высокой профессиональной компетентностью будет зависеть как личная, так и профессиональная карьера выпускника высшего учебного заведения. В современном мире постигать науки на нескольких языках не просто интересно, но и, прежде всего, необходимо [1, с. 90].

Главный принцип изучения иностранного языка заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [13]. Обучение иностранным языкам с учетом и на основе межкультурной коммуниации является одним из ключевых факторов формирования языковой компетентности [12], [15], [17], обеспечивающей качество лингвистического образования [7].

Одним из инновационных методов обучения является билингвальное обучение, при котором иностранный язык используется в качестве средства преподавания на нём учебных предметов. Преподавание иностранного языка, а также специальных дисциплин в условиях билингвального образования имеет свои особенности. Во-первых, второй язык изучается в искусственно созданной среде. Во-вторых, обучающиеся имею неоднородный уровень владения иностранным языком. Необходимо отметить, что при обучении иностранному языку усваивается не только язык и специальные знания, но и формируется вторичная языковая личность, т.е. происходит аккультурация личности.

Введем некоторые определения для понятия «билингвизм». Билингвизм (или двуязычие), в определении известного американского лингвиста языковых контактов У. Вайнрайха, понимается как практика попеременного пользования двумя языками. Лица, осуществляющие эту практику, называются двуязычными или билингвами [2]. В.Ю. Розенцвейг [10] рассматривает «под двуязычием владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [3, с. 67].

Различные подходы трактовки термина «билингвизм» сводятся к двум основным концепциям: узкое понимание билингвизма, т.е. владение иностранным языков, приблизительно на таком же уровне, как родным, и концепция его широкого понимания, т.е. значительное различие в знании двух языков. Мы

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

полагаем, что трактовка термина «билингвизм» в широком понимании наиболее четко передает реальное положение дел вокруг двуязычия, так как индивидуальная характеристика говорящего, которая может у него проявляться в той или иной степени в зависимости от ряда факторов, представляется нам как основополагающей. Под понятиями «билингвизм» или «двуязычие» понимается владение и применение более чем одного языка в той или иной сфере [5]. «Билингвальное образование предполагает взаимосвязанное и равнозначное овладение двумя языками (родным и неродным), освоение родной и иноязычной культурой, развитие бикультурной личности» [4, с. 12]. В это плане преподавание родного и неродного языков приобретают известную общность задач [8].

Следует отметить, что овладение вторым языком – это не просто накапливание языкового материала и усвоение грамматических форм, а перестройка речевых механизмов человека для использования двух языковых систем, и требуется формирование навыка переключения с языка на язык [9, с. 14].

Овладение вторым языком тесно связано с родным языком. Родной язык выступает как инструмент усвоения новые лексемы на иностранном языке, сравниваются грамматические формы. Так опираясь на знание родного языка, приступают к изучению иностранного языка, который служит инструментом межкультурной коммуникации [8]. Особенно важным это становится, когда при обучении в качестве иностранных выступают языки, родственные родному языку [6].

Нельзя не согласиться с Дж. Каминсом, который считает, «освоение второго языка в значительной мере зависит от уровня развития первого языка. Если первый язык развит настолько, что ребёнок способен пользоваться им в отрыве от контекста, освоение второго языка происходит сравнительно легко. Если первый язык освоен плохо либо имеется риск утраты первого языка, освоение второго языка может заметно замедлиться» [21, с. 11].

Таким образом, целесообразность и необходимость билингвального образования нельзя недооценивать, но, в тоже время нельзя забывать и о национальной культуре. Обучающийся должен иметь необходимый багаж знаний о собственной национальной культуре, что является неотъемлемой частью социализации личности. Нельзя не отметить положительное влияние билингвального образования на общее развитие и уровень образования индивида, в том числе развития его как языковой личности [22], что подтверждает высокие возможности билингвального образования. Билингв лучше постигает миропонимание и поведение людей других культур.

Литература

1. Алиев, Р. Билингвальное образование: теория и практика / Р. Алиев, Н. Каже. – М. : Retorica A, 2005. – 384 с.

2. Вайнрайх, У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев : Вища школа, 1979. – 263 с.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

3. Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) [Электронный ресурс] / Е. М. Верещагин. – 2019. – Режим доступа : https://iknigi.net/avtor-evgeniy-vereschagin/104414-psihologicheskaya metodicheskaya-harakteristika-dvuyazychiya-bilingvizma-evgeniy vereschagin.html. – Дата доступа : 10.09.2019.

4. Гальскова, Н. Д. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования / Н. Д. Гальскова, Н. Ф. Коряковцева, Е. В. Мусницкая, Н. Н. Нечаев // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2. – С. 12–16.

5. Забелина, Н. А. О билингвизме / Н. А. Забелина // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 2. – С. 14–19.

6. Иванов, Е. Е. Актуальные проблемы преподавания славянских языков как иностранных в вузах Республики Беларусь / Е. Е. Иванов // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 19–25.

7. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : в 2 ч. / под ред. М. И. Вишневского, В. В. Мосолова. – М. : РАО, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.

8. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.

9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному языку / Р. К. Миньяр-Белоручев // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 5. – С. 14–16.

10. Розенцвейг, В. Ю. Основные вопросы языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. Вып. 6. – М. : Прогресс, 1972. – 536 с.

11. Протасова, Н. А. Иностранный язык в билингвальном образовании / Н. А. Протасова // Кулешовские чтения : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Могилев, 24 апреля 2008 г. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2008. – С. 122 – 124

12. Протасова, Н. А. Компетентностный подход к подготовке выпускников высшей школы / Н. А. Протасова // Вестник ПГУ Серия Е, Пед. науки. – 2009. – № 5. – С. 44–47.

13. Протасова, Н. А. Лингвокультурология / Н. А. Протасова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – 193 с.

14. Протасова, Н. А. Международный опыт высшего образования: система оценки качества образовательного процесса в Современной Германии / Н. А. Протасова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школы Республики Беларусь – 2014 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2015. – С. 23-27.

15. Протасова, Н. А. Педагогические условия формирования языковой компетентности при изучении иностранных языков / Н. А. Протасова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 301–304.

16. Протасова, Н. А. Транскультурность – новое понятие в мире глобализации / Н. А. Протасова // На перекрестке культур : единство языка, литературы и образования – I : сб. науч. ст. / под ред. А. К. Шевцовой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – С. 123–125.

17. Протасова, Н. А. Языковая компетентность: теоретический аспект / Н. А. Протасова // Вестник МГУ имени А. А. Кулешова. – 2009. – № 4 (34). – С. 217–222.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

18. Протасова, Н. А. Языковая личность в поликультурном мире / Н. А. Протасова // Современные научные достижения – 2008 : материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Прага, 14 февраля 2008 г. – Прага : Nauka i studia, 2008. – С. 84–87.

19. Сафонова, В. В. Иностранный язык в двуязычном образовании российских школьников (в школах с углубленным изучением иностранных языков) / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 1. – С. 2–6.

20. Филимонова, М. С. Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества [Электронный ресурс] / М. С. Филимонова, Д. А. Крылов // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 1. – Режим доступа : https://science-education.ru/ru/article/view?id=5558. – Дата доступа : 17.02.2016.

21. Cummins, J. The Role of Primary Language Development in Promoting Educational Success for Language Minority Students. In California State Department of Education, Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework. Los Angeles, CA: Evaluation, Dissemination and Assessment Center, California State University, 1981. – Pp. 3–49.

22. Protasova, N. A. About the Essence of the Notion “Language Personality” in Education / N. A. Protasova // Nauka i Studia. – 2008. – № 5. – С. 74–80.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова